


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол № 5 от «22» января 2021 г.

Зав. кафедрой  /Гатауллин Р.Г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета /института

 / Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Филология в системе современного гуманитарного знания

*(наименование дисциплины)*

обязательная часть

*(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))*

**программа магистратуры<sup>1</sup>**

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

*(указывается код и наименование направления подготовки (специальности))*

Направленность (профиль) подготовки

Романо-германская филология.


Типология генетически родственных и неродственных языков

*(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)*

Квалификация

магистр

*(указывается квалификация)<sup>2</sup>*

Разработчик (составитель) <u>доцент кафедры немецкой и французской</u> <u>филологии, к. филол. н.</u> (должность, ученая степень, ученое звание)	 <u>Ганиева И.Ф.</u>
---	--

Для приема: 2021


Год 2021 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры  
протокол от «22» января 2021 г. № 5.

Дополнения и изменения, внесенные в программу дисциплины на основании приказа БашГУ  
№770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании кафедры немецкой и французской  
филологии, протокол № 10\_от «14» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой

 / Гатауллин Р.Г.

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

<b>Категория (группа) компетенций<sup>3</sup> (при наличии ОПК)</b>	<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
<i>Системное и критическое мышление</i>	<b>УК-1.</b> <i>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</i>	<i>ИУК 1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.</i>	<i>Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации.</i>

<b>Категория (группа) компетенций<sup>4</sup> (при наличии ОПК)</b>	<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
<b>ОПК</b>	<b>ОПК-2.</b> <i>Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i>	<i>ОПК-2.2. Умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i>	<i>Уметь использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i>

3

4

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Филология в системе современного гуманитарного знания» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на I курсе в 1 и 2 семестрах.

Цели изучения дисциплины: Получение знаний о современной научной парадигме в области филологии и ее роли в общенаучном контексте.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**УК-1.** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
<b>ИУК 1.1.</b> Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.	Знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации. Уметь критически оценивать противоречивую информацию из разных источников.	Обучающийся не знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Обучающийся знает в ограниченном объеме принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Обучающийся знает в достаточном объеме принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Обучающийся знает в полном объеме принципы сбора, отбора и обобщения информации.

**ОПК-2.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

<b>ОПК-2.2.</b> Умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;	Уметь использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системологических принципов и методических приемов филологического исследования;	Обучающийся не умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системологических принципов и методических приемов филологического исследования;	Обучающийся умеет в ограниченном объеме использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системологических принципов и методических приемов филологического исследования;	Обучающийся умеет в достаточном объеме использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системологических принципов и методических приемов филологического исследования;	Обучающийся умеет в полном объеме использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системологических принципов и методических приемов филологического исследования;
---	---	--	---	--	---

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<i>ИУК 1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.</i>	<i>Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации. Уметь критически оценивать противоречивую информацию из разных источников.</i>	<i>Индивидуальные задания</i>

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<b>ОПК-2.</b>		<i>Тест</i>

<p><i>Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i></p>	<p><i>Уметь использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i></p>	
---	--	--

Шкалы оценивания: Экзамен

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

### Пример теста

Типовой тест

Вариант № 1

1. Translatologen sind
  - A. ein Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern
  - B. Fachleute die Verantwortung für die von ihnen erbrachte Leistung.
  - C. Fachleute für die Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen
  - D. Fachleute für Deutschunterricht
  
2. Das Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
  - A. intellektuellen
  - B. berufsethischen
  - C. psychischen
  - D. intellektuellen
  
3. Frustrationstoleranz ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
  - A. intellektuellen
  - B. berufsethischen
  - C. psychischen
  - D. intellektuellen
  
4. Die Intuition ist ...
  - A. das unmittelbare nicht auf Erklärungen. beruhende Erkennen
  - B. Zurückhaltung
  - C. Einhalten des Verschwiegenheitsgebots
  - D. Bescheidenheit
  
5. Der Begriff „Übersetzungswissenschaft" als Oberbegriff wurde im wissenschaftlichen Umgang bewusst von ... verwendet.
  - A. Christiane Nord

- B. Otto Kade  
 C. P. К.Миньяр-Белоручев  
 D. Hans Vermeer
6. Der Begriff „переводоведение“ wurde in den wissenschaftlichen Umgang von ... eingeführt.  
 A. P. К.Миньяр-Белоручев  
 B. А.В.Федоров  
 C. Л.К.Латышев  
 D. В.Н. Комиссаров
7. Gegenstand der Translatologie ist ... .  
 A. Dolmetschen  
 B. Dolmetschen/Übersetzen als Produkt und Tätigkeit  
 C. Übersetzen  
 D. Dolmetschen als Prozess
8. ... bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie. Dazu gehören sowohl Allgemeinwissen als auch ggf. erforderliches Spezialwissen.  
 A. Textkompetenz  
 B. Transferkompetenz  
 C. Fachkompetenz  
 D. Sprachliche Kompetenz
9. Die Sprachkompetenz  
 A. beinhaltet das Wissen um die konkrete Anwendung des sprachlichen Systems in Texten, insbesondere Wissen über Texttypen oder -genres und deren Konventionen in den Kulturen der Arbeitssprachen.  
 B. bedeutet interkulturelle Kompetenz, d. h. der Übersetzer muss in der Lage sein, zwischen der Kultur des Senders und der des Empfängers zu vermitteln.  
 C. bündelt alle vorgenannten Kompetenzen in der Fertigkeit, ein adäquates Abbild des Ausgangstextes in der Zielsprache (und -kultur) herzustellen.  
 D. bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie.
10. Autor vom „Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens“ ist  
 A. Konrad Duden  
 B. Wilhelm von Humboldt  
 C. Jakob Grimm  
 D. Martin Luther
11. Der Begriff „Verdeutschen“ stammt von ... .  
 A. Martin Luther  
 B. Wilhelm von Humboldt  
 C. Jakob Gr“mm  
 D. Konrad Duden
12. Sinngemäß-übertragend ist eine ... Übersetzung.  
 A. wörtliche  
 B. treue



- C. gute  
D. freie
13. Die Vorstellung von der Unübersetzbarkeit bestimmte das Vorgehen von ...  
A. – Martin Luther  
B. – Otto Kade  
C. – Wilhelm von Humboldt  
D. – Werner Koller
14. „Äquivalenz“ bezeichnet eine Relation zwischen AS- und ZS-Text und bezieht sich “  
A. auf den Makrotext.  
B. auf die Mikroebene.  
C. nur auf den AT.  
D. nur auf den ZT.
15. „Potentielle Äquivalente“ von O.Kade sind Einheiten der ... Ebene.  
A. syntaktischen  
B. phonetischen  
C. morphologischen  
D. lexikalischen
16. Fakultative Äquivalenz ist nach Otto Kade eine  
A. Eins-zu-eins-Entsprechung  
B. Eins-zu-viele-Entsprechung  
C. Viele-zu-eins-Entsprechung  
D. Eins-zu-Null-Entsprechung
17. Der Begriff „dynamische Äquivalenz“ von Eugen Nida ist ...  
A. empfängerorientiert  
B. absenderorientiert  
C. textverfasserorientiert  
D. zeugenorientiert
18. Als konnotative Äquivalenz bezeichnet W. Koller  
A. den Äquivalenzbegriff, der sich auf ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaften des Textes bezieht.  
B. den Äquivalenzbegriff, der sich an Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz etc orientiert.  
C. den Äquivalenzbegriff, der sich auf textgattungsspezifische Merkmale bezieht.  
D. den Begriff, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert.
19. “Теория закономерных соответствий” stammt von  
A. В.Н.Комиссаров  
B. А.В.Федоров  
C. Л.К.Латышев  
D. Я.И Рецкер.
20. Textsorten sind ...  
A. die von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte Textbildungsmuster  
B. einige Texte zu einem Thema

- C. illokutive Handlungen  
D. Funktionalstile
21. Die wichtigsten Komponenten des Kommunikationsprozesses sind: ...  
A. Redegegenstand, Verfasser und Adressat  
B. Redegegenstand, Medium  
C. Verfasser, Ort, Zeit  
D. Adressat, Medium
22. Spezifische Sprachverwendungsmuster sind  
A. Konnektoren  
B. Verhaltensregeln  
C. Berufseigenschaften  
D. Textsortenkonventionen
23. Katarina Reiß ist die Autorin von ...  
A. der Theorie der dynamischen Äquivalenz  
B. der Skopostheorie  
C. der übersetzungsrelevanten Texttypologie  
D. der Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen
24. Expressive Texte dienen primär  
A. der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen.  
B. der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten.  
C. der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen.  
D. der Beeinflussung des Lesers.
25. Operative Texte dienen primär ...  
A. der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsache.  
B. der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten  
C. der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen  
D. der Beeinflussung des Lesers
26. Translation ist die ... eines funktionsgerechten Zieltextes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion des Zieltextes (Translatioskopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext.  
A. Rekonstruktion  
B. Produktion  
C. Rezeption  
D. Korrektur
27. Das griechische Wort Skopos entspricht dem deutschen Begriff ...  
A. Art  
B. , Zweck  
C. Weise  
D. Ergebnis
28. Das Postulat der Skopostheorie ist: „Die Dominante aller Translation ist deren ...“  
A. Qualität.  
B. Akteure  
C. Ablauf  
D. Zweck

29. Die sprachliche Gestaltung der informativen Texte wird primär von ... bestimmt.
- A. dem Redegegenstand
  - B. dem individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache
  - C. der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten
  - D. der Zielgruppe
30. Was ist der Zieltext?
- A. ein“ Neuvertextung
  - B. die Übersetzungsvorlage
  - C. eine Text nach der Evaluierung
  - D. ein Übersetzungsauftrag

### **Критерии оценки теста**

Тест считается выполненным, если студент правильно ответил на 25 вопросов.

Индивидуальные задания выполняются в форме письменного реферата или устной презентации и оцениваются поощрительными баллами.

### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- максимальное количество баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- количество баллов может быть уменьшено, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

### **Экзаменационные билеты<sup>5</sup>**

Структура экзаменационного билета:

1. Теоретический вопрос
2. Практический вопрос (анализ фрагмента научного текста) (обновляется ежегодно)

Перечень вопросов для экзамена:

1. Филология и философия
2. Филология и психология
3. Филология и теория коммуникации
4. Филология и социология
5. Филология и семиотика
6. Филология и литературоведение
7. Филология и теория перевода
8. Лингвистика текста и теория перевода
9. Функциональная лингвистика и теория перевода
10. Лингвистическая прагматика и теория перевода

### **Критерии оценки (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных

возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Левицкий, Ю.А. Общее языкознание : учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - М.: Директ-Медиа, 2013. - 361 с. - ISBN 978-5-4458-3428-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://b-blioclub.ru/index.php?page=book&id=210686> (02.05.2016–
2. Михалёв, А.Б. Путеводитель по лингвистике : учебно-методическое пособие / А.Б. Михалёв. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 283 с. - ISBN 978-5-4458-3513-4 ; То же – Электронный ресурс]. - URL– <http://-iblioclub.ru/index.php?page=book&id=226402> (02.05.2016–
3. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с. - ISBN 9–8-5-209-05420-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL– <http://-iblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> (02.05.2016–

б) дополнительная литература:

1. Жданова, Е.В. Общее языкознание : лекции / Е.В. Жданова, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2011. - 251 с. - ISBN 978-5-374–00551-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL– <http://-iblioclub.ru/index.php?page=book&id=90653> (02.05.2016)–Сохань, А.А. Медицина. Пособие по практике немецкого языка и переводу (для студентов старших курсов переводческих факультетов) / А.А. Сохань, Н.В. Хорунжая. - 5-е изд., испр. и доп. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 103 с. - ISBN 9–8-5-4458-1915-8 ; То же –Электронный ресурс]. - URL– <http://-iblioclub.ru/index.php?page=book&id=229274> (12.08.2015–

**5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Аудитория № 25 учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Лекции	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.
Аудитория № 26 учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	Семинарские занятия Групповые и индивидуальные консультации, Текущий контроль и промежуточная аттестации	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Филология в системе современного гуманитарного знания»  
на 1 и 2 семестры

Форма обучения: очная

1 семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	3 / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18
лекций	18
практических/ семинарских	
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>6</sup>	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	90
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>7</sup>	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля: нет

2 семестр

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	17,2
лекций	4
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>8</sup>	

<sup>6</sup> Контактных часов – 2

<sup>7</sup> Количество часов на самостоятельную работу указывается на усмотрение разработчика, но не более 20 часов

Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта <sup>9</sup>	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма(ы) контроля:

Экзамен 2 семестр

зачет \_\_\_\_\_ семестр

курсовая работа / курсовой проект \_\_\_\_\_ семестр

1 семестр							
№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Занятия по самостоятельной работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Формы контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы контрольные работы, компьютерные тесты, и т.д.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1	Филология и философия	3			35	Составление библиографии по теме	Презентация индивидуальных заданий
2	Филология и психология	4			35	Работа с интернет-источниками	Презентация индивидуальных заданий
3	Филология и теория коммуникации	4			35	Индивидуальные задания	Презентация индивидуальных заданий
4	Филология и социология	3			35	Изучение литературы по теме	Презентация индивидуальных заданий
5	Филология и семиотика	4			35	Работа с интернет-ресурсами	Тест
<b>Всего часов</b>		18			90		



2 семестр							
№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Занятия по самостоятельной работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Формы контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы контрольные работы, компьютерные тесты, и т.д.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1	Филология и литературоведени е	4			3	Изучение литературы по теме	Презентация индивидуальных заданий
2	Филология и теория перевода		4		3,8	Индивидуальные задания	Презентация индивидуальных заданий
3	Лингвистика текста и теория перевода		4		4	Изучение литературы по теме	Презентация индивидуальных заданий
4	Функциональная лингвистика и теория перевода		2		4	Работа с интернет-ресурсами	Презентация индивидуальных заданий
5	Лингвистическая прагматика и теория перевода		2		4	Изучение литературы по теме	Тест
<b>Всего часов</b>		4	12		18,8	Изучение литературы по теме	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
КАФЕДРА НЕМЕЦКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Фонд оценочных средств**

по учебной дисциплине

Филология в системе современного гуманитарного знания

---

наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

**программа магистратуры <sup>10</sup>**

---

45.04.01 Филология

---

шифр и наименование направления

Романо-германская филология.

Типология генетически родственных и неродственных языков  
(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

---

направленность (профиль) подготовки

---

<sup>10</sup>Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**УК-1.** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
<b>ИУК 1.1.</b> Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.	Знать: принципы сбора, отбора и обобщения информации. Уметь критически оценивать противоречивую информацию из разных источников.	Обучающийся не знает принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Обучающийся знает в ограниченном объеме принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Обучающийся знает в достаточном объеме принципы сбора, отбора и обобщения информации.	Обучающийся знает в полном объеме принципы сбора, отбора и обобщения информации.

**ОПК-2.** Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
<b>ОПК-2.2.</b> Умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов	Уметь использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов	Обучающийся не умеет использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы	Обучающийся умеет в ограниченном объеме использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития,	Обучающийся умеет в достаточном объеме использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития,	Обучающийся умеет в полном объеме использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы

развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;	и методических приемов филологического исследования;	методологических принципов и методических приемов филологического исследования;	системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;	системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;	методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
---	--	---	---	---	---

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<i><b>ИУК 1.1.</b> Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, разработки стратегий действий, специфику системного подхода для решения проблемной ситуации.</i>	<i>Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации. Уметь критически оценивать противоречивую информацию из разных источников.</i>	<i>Индивидуальные задания</i>

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<i><b>ОПК-2.</b> Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i>	<i>Уметь использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</i>	<i>Тест</i>

Шкалы оценивания: Экзамен

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**Пример теста**

Типовой тест

Вариант № 1

1. Translatologen sind
  - A. ein Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern
  - B. Fachleute die Verantwortung für die von ihnen erbrachte Leistung.
  - C. Fachleute für die Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen
  - D. Fachleute für Deutschunterricht
  
2. Das Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
  - A. intellektuellen
  - B. berufsethischen
  - C. psychischen
  - D. intellektuellen
  
3. Frustrationstoleranz ist eine der wichtigsten ... Berufseigenschaften des Translators.
  - A. intellektuellen
  - B. berufsethischen
  - C. psychischen
  - D. intellektuellen
  
4. Die Intuition ist ... .
  - A. das unmittelbare nicht auf Erklärungen. beruhende Erkennen
  - B. Zurückhaltung
  - C. Einhalten des Verschwiegenheitsgebots
  - D. Bescheidenheit
  
5. Der Begriff „Übersetzungswissenschaft“ als Oberbegriff wurde im wissenschaftlichen Umgang bewusst von ... verwendet.
  - A. Christiane Nord
  - B. Otto Kade
  - C. P. К.Миньяр-Белоручев
  - D. Hans Vermeer
  
6. Der Begriff „переводоведение“ wurde in den wissenschaftlichen Umgang von ... eingeführt.
  - A. P. К.Миньяр-Белоручев
  - B. А.В.Федоров
  - C. Л.К.Латышев
  - D. В.Н. Комиссаров
  
7. Gegenstand der Translatologie ist ... .
  - A. Dolmetschen
  - B. Dolmetschen/Übersetzen als Produkt und Tätigkeit
  - C. Übersetzen
  - D. Dolmetschen als Prozess
  
8. ... bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie. Dazu gehören sowohl Allgemeinwissen als auch ggf. erforderliches Spezialwissen.
  - A. Textkompetenz
  - B. Transferkompetenz
  - C. Fachkompetenz
  - D. Sprachliche Kompetenz

9. Die Sprachkompetenz
- A. beinhaltet das Wissen um die konkrete Anwendung des sprachlichen Systems in Texten, insbesondere Wissen über Texttypen oder -genres und deren Konventionen in den Kulturen der Arbeitssprachen.
- B. bedeutet interkulturelle Kompetenz, d. h. der Übersetzer muss in der Lage sein, zwischen der Kultur des Senders und der des Empfängers zu vermitteln.
- C. bündelt alle vorgenannten Kompetenzen in der Fertigkeit, ein adäquates Abbild des Ausgangstextes in der Zielsprache (und -kultur) herzustellen.
- D. bezeichnet eine gewisse Vertrautheit des Übersetzers mit der im Ausgangstext einer Übersetzung behandelten Materie.
10. Autor vom „Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens“ ist
- A. Konrad Duden
- B. Wilhelm von Humboldt
- C. Jakob Grimm
- D. Martin Luther
11. Der Begriff „Verdeutschen“ stammt von ... .
- A. Martin Luther
- B. Wilhelm von Humboldt
- C. Jakob Gr“mm
- D. Konrad Duden
12. Sinngemäß-übertragend ist eine ... Übersetzung.
- A. wörtliche
- B. treue
- C. gute
- D. freie
13. Die Vorstellung von der Unübersetzbarkeit bestimmte das Vorgehen von ... .
- A. – Martin Luther
- B. – Otto Kade
- C. – Wilhelm von Humboldt
- D. – Werner Koller
14. „Äquivalenz“ bezeichnet eine Relation zwischen AS- und ZS-Text und bezieht sich “ .
- A. auf den Makrotext.
- B. auf die Mikroebene.
- C. nur auf den AT.
- D. nur auf den ZT.
15. „Potentielle Äquivalente“ von O.Kade sind Einheiten der ... Ebene.
- A. syntaktischen
- B. phonetischen
- C. morphologischen
- D. lexikalischen
16. Fakultative Äquivalenz ist nach Otto Kade eine
- A. Eins-zu-eins-Entsprechung
- B. Eins-zu-viele-Entsprechung
- C. Viele-zu-eins-Entsprechung
- D. Eins-zu-Null-Entsprechung

17. Der Begriff „dynamische Äquivalenz“ von Eugen Nida ist ... .  
 A. empfängerorientiert  
 B. absenderorientiert  
 C. textverfasserorientiert  
 D. zeugenorientiert
18. Als konnotative Äquivalenz bezeichnet W. Koller  
 A. den Äquivalenzbegriff, der sich auf ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaften des Textes bezieht.  
 B. den Äquivalenzbegriff, der sich an Stilschicht, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz etc orientiert.  
 C. den Äquivalenzbegriff, der sich auf textgattungsspezifische Merkmale bezieht.  
 D. den Begriff, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert.
19. “Теория закономерных соответствий” stammt von  
 A. В.Н.Комиссаров  
 B. А.В.Федоров  
 C. Л.К.Латышев  
 D. Я.И Рецкер.
20. Textsorten sind ... .  
 A. die von muttersprachlichen Sprachbenutzern allgemein akzeptierte Textbildungsmuster  
 B. einige Texte zu einem Thema  
 C. illokutive Handlungen  
 D. Funktionalstile
21. Die wichtigsten Komponenten des Kommunikationsprozesses sind: ... .  
 A. Redegegenstand, Verfasser und Adressat  
 B. Redegegenstand,Medium  
 C. Verfasser, Ort, Zeit  
 D. Adressat, Medium
22. Spezifische Sprachverwendungsmuster sind  
 A. Konnektoren  
 B. Verhaltensregeln  
 C. Berufseigenschaften  
 D. Textsortenkonventionen
23. Katarina Reiß ist die Autorin von ... .  
 A. der Theorie der dynamischen Äquivalenz  
 B. der Skopostheorie  
 C. der übersetzungsrelevanten Texttypologie  
 D. der Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen
24. Expressive Texte dienen primär  
 A. der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsachen.  
 B. der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten.  
 C. der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen.  
 D. der Beeinflussung des Lesers.
25. Operative Texte dienen primär ... .  
 A der Vermittlung von Nachrichten, Wissen, Tatsache.  
 B der Vermittlung von künstlerisch gestalteten Inhalten  
 C der Vermittlung von Inhalten zur Auslösung von Verhaltensimpulsen

D der Beeinflussung des Lesers

26. Translation ist die ... eines funktionsgerechten Zieltextes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion des Zieltextes (Translatkopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen vorhandenen Ausgangstext.

- A. Rekonstruktion
- B. Produktion
- C. Rezeption
- D. Korrektur

27. Das griechische Wort Skopos entspricht dem deutschen Begriff ... .

- A. Art
- B. , Zweck
- C. Weise
- D. Ergebnis

28. Das Postulat der Skopostheorie ist: „Die Dominante aller Translation ist deren ...“

- A. Qualität.
- B. Akteure
- C. Ablauf
- D. Zweck

29. Die sprachliche Gestaltung der informativen Texte wird primär von ... bestimmt.

- A. dem Redegegenstand
- B. dem individuellen Umgang des Autors mit den Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache
- C. der „Ansprechbarkeit“ des Adressaten
- D. der Zielgruppe

30. Was ist der Zieltext?

- A. ein“ Neuvertextung
- B. die Übersetzungsvorlage
- C. eine Text nach der Evaluierung
- D. ein Übersetzungsauftrag

### **Критерии оценки теста**

Тест считается выполненным, если студент правильно ответил на 25 вопросов.

Индивидуальные задания выполняются в форме письменного реферата или устной презентации и оцениваются поощрительными баллами.

### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- максимальное количество баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- количество баллов может быть уменьшено, если студент не продемонстрировал достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы;
- задание не оценивается, если студент не понял большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.



Структура экзаменационного билета:

3. Теоретический вопрос

4. Практический вопрос (анализ фрагмента научного текста) (обновляется ежегодно)

Перечень вопросов для экзамена:

11. Филология и философия
12. Филология и психология
13. Филология и теория коммуникации
14. Филология и социология
15. Филология и семиотика
16. Филология и литературоведение
17. Филология и теория перевода
18. Лингвистика текста и теория перевода
19. Функциональная лингвистика и теория перевода
20. Лингвистическая прагматика и теория перевода

**Критерии оценки (в баллах):**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.